

**Marking notes**  
**Remarques pour la notation**  
**Notas para la corrección**

**May / Mai / Mayo 2017**

**Hebrew / Hébreu / Hebreo**  
**A: literature / littérature / literatura**

**Standard level**  
**Niveau moyen**  
**Nivel medio**

**Paper / Épreuve / Prueba 1**

These marking notes are **confidential** and for the exclusive use of examiners in this examination session.

They are the property of the International Baccalaureate and must **not** be reproduced or distributed to any other person without the authorization of the IB Global Centre, Cardiff.











Ces remarques pour la notation sont **confidentielles**. Leur usage est réservé exclusivement aux examinateurs participant à cette session.

Ces remarques sont la propriété du Baccalauréat International. Toute reproduction ou distribution à de tierces personnes sans l'autorisation préalable du centre mondial de l'IB à Cardiff est **interdite**.

Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.

Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no deben** reproducirse ni distribuirse a ninguna otra persona sin la autorización del centro global del IB en Cardiff.

The following are the annotations available to use when marking responses.

Annotation	Explanation	Associated shortcut
	Caret – indicates omission.	Alt+1
	Incorrect point – indicates factual inaccuracies or misinterpretations.	Alt+2
	Ellipse that can be expanded.	Alt+3
	Horizontal wavy line that can be expanded – indicates language errors / incoherence.	Alt+4
	Highlight tool that can be expanded.	Alt+5
	On page comment – justifies application of assessment criteria.	Alt+6
	Unclear content or language.	Alt+7
	SEEN - every scanned page must be annotated or marked as SEEN.	Alt+8
	Good Response/Good Point.	Alt+9
	Vertical wavy line that can be expanded – indicates irrelevance / going off the point.	Alt+0

You **must** make sure you have looked at all pages. Please put the **SEEN** annotation on any blank page, to indicate that you have seen it.

When using the *On Page Comments* annotation, please keep the following in mind:

- Avoid covering the candidate’s own writing. This can be done by writing your comments in the margins then running the arrow attached to the ‘on-page comment’ annotation to the appropriate place.
- Provide all comments in the target language.
- You may provide summative comments at the end of the script, but please do NOT record numerical marks on the scripts.

### General marking instructions

These notes to examiners are intended only as guidelines to assist marking. They are not offered as an exhaustive and fixed set of responses or approaches to which all answers must rigidly adhere.

Good ideas or angles not offered here should be acknowledged and rewarded as appropriate. Similarly, answers which do not include all the ideas or approaches suggested here should be rewarded appropriately.

Of course, some of the points listed will appear in weaker papers, but are unlikely to be developed.

### Instructions générales pour la notation

Ces remarques sont de simples lignes directrices destinées à aider les examinateurs lors de la notation. Elles ne peuvent en aucun cas être considérées comme un ensemble fixe et exhaustif de réponses ou d'approches de notation auxquelles les réponses doivent strictement correspondre.

Les idées ou angles valables qui n'ont pas été proposés ici doivent être reconnus et récompensés de manière appropriée.

De même, les réponses qui ne comprennent pas toutes les idées ou approches mentionnées ici doivent être récompensées de manière appropriée.

Naturellement, certains des points mentionnés apparaîtront dans les épreuves les moins bonnes mais n'y seront probablement pas développés.

### Instrucciones generales para la corrección

El objetivo de estas notas para los examinadores es servir de directrices para ayudar en la corrección. Por lo tanto, no deben considerarse una colección fija y exhaustiva de respuestas y enfoques por la que deban regirse estrictamente todas las respuestas.

Los buenos enfoques e ideas que no se mencionen en las notas para la corrección deben recibir el reconocimiento y la valoración que les corresponda.

De igual manera, las respuestas que no incluyan todas las ideas o los enfoques que se sugieren en las notas deben valorarse en su justa medida.

Por supuesto, algunos de los puntos que se incluyen en las notas aparecerán en exámenes más flojos, pero probablemente no se habrán desarrollado.

1. ניתוח סיפורתי מודרך מספיק עד טוב :

- התלמידים ידונו בכותרת הקטע ובחשיבותה לרקע – מה לומדים מהתמונה
- התלמידים ידונו בתרומת הדמות המשנית (דבורה זלצר) להצגת מידע על הדמות הראשית
- התלמידים ידונו בטכניקות שבהן משתמש המחבר ליצור תחושה של מיסתוריות בקטע, כגון למה אלקה בכלל מסתכלת בתמונות, מהו הרעיון שעלה בה פיתאוס, מאיין היא באה לישראל, או לאן היא מתכוונת לנסוע
- התלמידים יתייחסו לנושא השתקפות הזמן (33 שנים ומה שלפניהן)
- התלמידים ידונו באמצעים הספרותיים הקשורים במבנה, כגון מעבר קדימה ואחורה בזמן, מהעבר (בזמן שינוי השם ולפני ההגעה לישראל) להווה וההיפך
- התלמידים יעירו הערות לגבי הנושא "אהבה ושנאה – הגבול הדק שביניהן" ואופן הצגתו
- התלמידים ידונו באופן הצגת הנושאים.

ניתוח סיפורתי מודרך טוב מאוד עד מצוין יכול לכלול גם :

- התלמידים ידונו באירוניה ובהומור שהמחבר משתמש בהם לתיאור סיטואציות ותרומתם לקטע, כגון השלכת אשפה על השכנה-חברה דבורה זלצר (דבורה זלצר פוחדת להעיר כל הערה), וההבעות המילוליות שלה בזמן המבט בתמונה
- התלמידים בדברים היכולים לבשר על העתיד, כגון "אולי אות לבאות", "אולי היתה לה אז נבואת הלב שיבוא יום ותזדקק לה"; רמזים לבעיות
- התלמידים ידונו בכותרת והשתקפותה בקטע (בקטע יש תמונת חתונה אחת, והכותרת מזכירה "תמונות" ברבים), מידע שניתן לדלות מהתמונה ביחס לעובדות ורגשות, הקונפליקטים שיש לאלקה בנוגע לשמירת התמונה ולרצון להביט בה, ולאילו תכלית יכולה התמונה לשמש כש"יבוא יום"?
- בהתבסס על המידע בקטע להסיק או לשער מה יכול היה להיות עברה של אלקה (שם בדוי), תקופת הזמן של "שלושים ושלוש שנים", האנשים אינם שמחים [אין חיוכים בתמונה], וכיצד המידע הזה יכול לתרום למצבה הנוכחי.

2. ניתוח סיפורתי מודרך מספיק עד טוב :

- התלמידים ידונו בכותרת, במידע המוצג בה, ובמשמעותה לשיר
- התלמידים ידונו באופי הדמויות השונות ובמערכת היחסים ביניהן
- התלמידים ידונו בשיר כשיר אישי, ובטכניקות משמשות ליצירת האינדיווידואליות הזאת
- התלמידים ידונו בקול הדוברת בשיר, ובטון בשיר
- התלמידים ידונו באווירת הבלבול בשיר, בפליאה ובשאלת שאלות
- התלמידים יראו מודעות במעברים בשיר כחלק מהאמצעים המבניים, למשל מן האחות אל האב, ואז אל הדוברת ("אחותי... אבא... אצלי...")
- התלמידים ידונו באנטי-תזה שבשיר, במבנה השיר, בעיקר תוך השוואת הבית הראשון לבית האחרון
- התלמידים ידונו בכמה מהאפקטים בשימוש הלשוני
- התלמידים ידונו באמצעים ספרותיים כמו דימוי, חזרה, ובעיקר קונוטאציות
- התלמידים ידונו בכמה חילוקי דעות (כגון דתיים) ובתרומתם למורכבות השיר.

ניתוח סיפורתי מודרך טוב מאוד עד מצוין יכול לכלול גם :

- התלמידים ידונו בהשוואה ובניגוד (הקיצוניים) בשיר, כגון בין בני המשפחה
- התלמידים ידונו באירוניה ובציניות, כגון אלה בכותרת השיר
- התלמידים ידונו בשימוש באנטי-תזה. למשל, לפסוק המקראי יש קונוטאציה אירוטית, אבל בשורה 12 אין אירוטיקה
- התלמידים ידונו בריבוי המשמעות בטקסט, למשל של ה"אש"
- התלמידים ידונו בהשתקפויות הדתיות שבטקסט, ובמשמעותן, למשל במשחק במשמעות המילה "תשובה" (חזרה לדת, ו"מענה").